Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź do owiec i weź mi stamtąd dwa dobre koźlątka,\* a przyrządzę z nich dla twego ojca (jeden) z tych przysmaków, tak jak lubi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź do owiec i wybierz mi dwie jak najlepsze kózki. Przyrządzę z nich dla twego ojca jedno z tych dań, za którymi przepada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź do trzody i przynieś mi stamtąd dwoje dobrych koźląt, a przygotuję z nich dla twego ojca smaczną potrawę, jaką lubi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A szedłszy do trzody, przynieś mi stamtąd dwoje koźląt dobrych, a nagotuję z nich potrawy smaczne ojcu twemu, jako rad jada. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A szedszy do trzody przynieś mi dwoje koźląt co lepszych, abych z nich uczyniła potrawy ojcu twemu, których rad pożywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź, weź dla mnie z trzody dwa dorodne koźlęta, ja zaś przyrządzę z nich smaczną potrawę dla twego ojca, taką, jaką lubi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź do trzody i weź mi stamtąd dwoje dorodnych koźląt, ja zaś przyrządzę z nich dla ojca twego smaczną potrawę, którą lubi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź do stada i weź stamtąd dwa dorodne koźlątka, a ja dla twojego ojca przyrządzę z nich smaczne potrawy, takie jakie lubi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idź do trzody i przynieś mi dwa dorodne koźlątka. Ja przygotuję z nich ulubioną potrawę dla twojego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idź do stada i wybierz mi z niego dwa dorodne koźlęta. Chcę z nich przyrządzić coś smakowitego dla twego ojca, tak jak on to lubi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Idź do trzody i weź mi stamtąd dwa dobre koźlęta, a zrobię z nich przysmaki dla twojego ojca, [takie] jak lubi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, пішовши між овець, візьми мені звідти двоє молодих і гарних козлят, і зроблю їх їжею твому батькові, як любить, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idź do trzody oraz przynieś mi stamtąd dwoje dobrych koźląt, a przyrządzę z nich przysmaki dla twojego ojca, tak jak lubi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idź, proszę, do stada i weź mi stamtąd dwoje dorodnych koźląt z kóz, bym mogła z nich przyrządzić dla twego ojca smaczną potrawę, jaką lubi. |

1. 1) dwa dobre koźlątka, ׁשְנֵיּגְדָיֵי עִּזִים טֹבִים . [↑](#footnote-ref-2)